

РУССКИЕ МОРФЕМЫ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ

Более ста лет тому назад Ф. Энгельс указал на необходимость славянского русского языка, ибо он является одним из самых сильных, богатых языков мира. За прошедший век история развития русского языка с большей убедительностью доказала правоту этой пророческой мысли Ф. Энгельса.

В настоящее время русский язык занял свое законное место на международной арене. Наряду с другими европейскими языками (английским, французским) он стал одним из рабочих языков ООН.

Русский язык является одним из самых распространенных языков, он стал ныне языком международного общения не только народов СССР, но и народов социалистических стран. Для многих народов СССР русский язык стал вторым родным языком. По последней переписи населения более 10 тысяч калмыков назвали русский язык родным языком.

Русский и калмыцкий языки являются разноструктурными. Сопоставительное изучение таких языков способствует более глубокому пониманию и усвоению наиболее трудных вопросов русской грамматики и помогает овладеть методом сопоставления, при этом

основное внимание уделяется тем чертам сходства и различия, которые в них уже сложились. Еще К.Д. Ушинский писал, что все в мире мы узнаем не иначе, как через сравнение. Поэтому сопоставление грамматических категорий – основное требование в облегчении изучения русского языка нерусскими.

Первой отличительной особенностью русского языка является тесная связь флексий с основой слова, разнообразие и многозначность флексий. В калмыцком языке, наоборот, характерна легкая членимость слова на отдельные морфемы, последовательное присоединение различных аффиксов к основе слова и конкретность значения каждого суффикса. В русском языке флексия многозначна и омонимична: она указывает на категорию рода, числа, падежа, склонения. Например, в словах дела, места, о́ква – морфема а может служить показателем трех падежных форм: именительного, винительного падежей множественного числа и родительного падежа единственного числа. Числа этих имен различаются только ударением. В калмыцком языке таких совпадений нет.

Каждое слово в обоих языках имеет самостоятельное вещественное значение и одно или несколько грамматических значений. В связи с этим многие слова в обоих языках члениятся на отдельные значимые части. Таких частей в русском языке четыре: корень, суффикс, приставка, окончание; в калмыцком – только две: корень и суффикс. Окончаний и приставок в калмыцком языке нет.

В сопоставляемых языках корень слова имеет ряд общих элементов: корень является неделимым элементом слова и выражает его общую идею; корень может без сочетания с другими морфемами образовывать слово: дом – гер, скот – мал, свет – герл. В русском языке корень лишен грамматических значений, а в калмыцком – каждый корень соответствует беспроизводной основе, следовательно, определить по корню падеж, число не представляет трудностей: дегтр (книг – а), цаасн (бумаг – а), керг (дел – о).

В калмыцком языке имеется большое количество морфем, которые последовательно присоединяются к непроизводной основе слова – корню: кедл – работай – глагол повелительного наклонения 2-го лица единственного числа;

кедлми – работа – существительное именительного падежа;

кедл – ми – ч – рабочий – существительное, обозначающее профессию;

кедл – ми – ч – нр – рабочие – существительное множест-

венного числа;

көдл - мш - ч - нр - т - рабочим - существительное множественного числа дательного падежа;

көдл - мш - ч - нр - т - м - моим рабочим - существительное множественного числа дательного падежа I-го лица лич-

но-притяжательного склонения.

В русском языке в отличие от калмыцкого в некоторых словах при изменении слова происходит чередование согласных в корне, что совершенно чуждо калмыцкому языку: друг - дружба - друзья, ухо - уши, рука - ручка.

В русском языке в ряде слов происходит выпадение звуков о и е, называемых в этих случаях беглыми гласными: день - дня, сон - сна, молодец - молдца. Такое явление в родном языке учащихся-калмыков не встречается, поэтому при изменении этих слов школьники стремятся сохранить в них гласные и говорят: день - дени (вместо дни), потолок - потолки (вместо потлки).

Суффиксы оформляют корень, внося изменение, уточнение, дополнение в его значение. В обоих языках суффиксы имеют два значения: словообразовательное и формообразующее. Словообразовательные суффиксы образуют новые слова с новой производной основой: рыбак - завсч, сапожник - носч, каменшик - чолуч. Формообразующие суффиксы образуют новые формы, создавая его морфологические варианты: белее - цалавр, чернее - харвр, теплее - дулавр.

В русском языке к корню практически не присоединяется более двух-трех суффиксов, а в калмыцком языке к корневой морфеме присоединяется большое количество суффиксов, например: сур -нуль - ч - нр - т (ученикам), где к глаголу сур - учи присоединилось пять морфем, имеющих свои лексические и грамматические значения. Этим пяти морфемам в русском языке соответствует суффикс - ник и окончание дательного падежа множественного числа - ам.

Несмотря на длинную цепь различных суффиксов, в калмыцком языке легко можно расчленить слово на отдельные морфемы и найти корень слова. В русском языке нахождение корня слова составляет большую трудность.

У учащихся-калмыков в процессе определения состава русского слова наибольшие трудности возникают тогда, когда корни различных неродственных слов совпадают по фонетическому составу. Для преодоления этих трудностей рекомендуется давать учащимся пере-

воды на калмыцкий язык неродственных русских слов, образованных от омонимичных корней. Например:

вода - водный - водник - водянка - наводнение;
водить - водитель - приводить - заводить - уводить.

"Русский литературный язык очень богат средствами эмоциональной выразительности. От многих существительных конкретного значения образуются посредством особых суффиксов так называемые формы субъективной оценки" /I/, то есть формы с уменьшительно-ласкательным, пренебрежительным, увеличительным и другими эмоциональными значениями.

Калмыцкий язык не обладает такими оценочными суффиксами, поэтому его возможность сопоставления с русским языком в этой области очень ограничена. Так, слова с суффиксом ец, посредством которого от основ существительных образуются слова мужского рода с уменьшительно-ласкательным значением: братец (брат), амбарец (амбар), морозец (мороз) и т.д. на калмыцкий язык переводятся при помощи особых слов, обозначающих маленький размер. Для выражения значения уменьшительности может употребляться слово бичкн - маленький: братец - бичкн дц, хлебец - бичкн өдмг, амбарец - бичкн амбар.

Таким же образом могут передаваться имена существительные, образованные при помощи суффиксов -ок/-ек, -чик, -ик, также имеющие уменьшительное значение: доми́к, петушо́к, стульчи́к, кирпичи́к.

Необходимо отметить, что в отдельных случаях для выражения значения ласкательности в калмыцком языке употребляются особые слова, обозначающие родственную близость в данных словах:

маменька - экм ми́нь, доченька - кццкм ми́нь, сыночек - көчүм ми́нь.

Посредством суффиксов -ишк-а, -ишк-о, -онк-а, -енк-а образуются имена существительные со значением пренебрежения, презрения. В калмыцком языке нет суффиксов, при помощи которых можно было бы передать оттенки пренебрежения, но есть отдельные слова, посредством которых передается пренебрежительное отношение к тому или иному предметному понятию. Такими словами могут быть определения, обозначающие отрицательное качество, например, слово плохо - му с ограничительным суффиксом хн: домишко - муухн гер, городишко - муухн балһсн, лошаденка - муухн мөрн.

При помощи суффиксов -ищ-е, -ищ-а, -ин-а в русском языке образуются существительные со значением увеличительности, которые передаются на калмыцкий язык определением, обозначающим размер, например, словом большой - ик в сочетании с суффиксом подтверждения л: домина - икл гер, арбузище - икл тарвс, ручище - икл бар.

Однако этими словами не передаются с достаточной полнотой и точностью оттенки значений оценочных суффиксов ласкательности, уменьшительности, пренебрежительности, увеличительности.

Функции окончания русского знаменательного слова как средства выражения связи этого слова с другими словами в предложении весьма разнообразны. По своему фонетическому составу окончания, как правило, не имеют какой-либо одной-единственной стандартной формы даже в пределах одной грамматической категории, то есть за тем или иным окончанием не закреплено лишь одно постоянное грамматическое значение. В калмыцком языке окончаний нет. Значения окончаний передаются в калмыцком языке различными стандартными суффиксами. Такое различие между составом русского и калмыцкого слова является одним из существенных препятствий на пути изучения русского языка учащимися-калмыками.

В русском языке окончание, как правило, многозначно. В нем может быть одновременно дано указание на род, число, падеж, склонение или на лицо, число, время, если это глагол. Причем эти грамматические значения выявляются только в сочетании с основой слова. В калмыцком языке значение отдельных суффиксов можно определить вне основы слова: например, суффикс ар принадлежит орудному падежу, суффикс нр обозначает множественное число. В русском языке так определить окончание невозможно: в нем грамматические значения окончаний теснейшим образом связаны с основой слова.

В русском языке встречаются имена существительные, которые невозможно разложить на основу и окончание. К ним относятся так называемые несклоняемые существительные. В калмыцком же языке несклоняемых существительных нет, поэтому учащиеся изменяют их по падежам: кино - кинод - кинонас - кинонур;

пальто - пальтод - пальтота - пальтог и т.д.

Падежные окончания в русском языке имеют очень много вариантов, а в калмыцком - падежные суффиксы являются стандартными, навсегда закрепленными. Так, например, родительный падеж в рус-

ском языке имеет более десяти вариантов окончаний в единственном и во множественном числах, которые на калмыцкий язык передаются двумя стандартными суффиксами. Поэтому изучение падежных окончаний в школах с калмыцким составом учащихся представляет большую трудность, на что необходимо обратить серьезное внимание.

В русском языке имеется большое количество приставок. В калмыцком языке приставок нет, поэтому их значения на калмыцкий язык передаются различными способами. В русском языке приставки могут изменять лексическое значение слова, являясь словообразующим элементом. Они имеют грамматическое значение совершенного вида глагола. Укажем некоторые значения русских приставок и способы передачи их на калмыцкий язык.

Значения приставок на калмыцкий язык могут быть переданы несколькими способами: глагольными формами, отдельными суффиксами или другими сочетаниями. Например: писал - бичв; переписал - буулһж бичв; написал - биччкв; летел - нисв; взлетел - өөдөн нисв. Как видно из приведенных примеров, значения приставок пере -, на -, вз - переданы на калмыцкий язык деепричастием, суффиксом и наречием.

Приставки в русском языке имеют весьма разнообразные значения. Приставка в - указывает на направление действия "внутри" и соответствует двум глагольным формам: деепричастию и глаголу изъявительного наклонения. Например: бежал - гүүв; вбежал - гүүж орв; тащил - чирв; втащил - чирж орулв. Приставка вы - обозначает направление действия "изнутри" "наружу" и соответствует сочетанию деепричастия с глаголом или суффиксу чк. Например: бежал - гүүв; выбежал - гүүж харв; бросил - хайв; выбросил - хайчкв. Приставка за - обозначает продвижение за преграду или за предмет и на калмыцкий язык передается наречием места или суффиксом чк. Например: бежал - гүүв; забежал за дом - герин ардаһур гүүв; копил - булв; закопал - булчкв; кидал - хайв; закидал - хайчкв. Приставка из - указывает на завершенность действия и передается на калмыцкий язык суффиксом чк. Например: писал - бичв; исписал - биччкв; рубил - чавчв; изрубил - чавччкв.

Некоторые приставки имеют несколько значений. Они могут одновременно выражать и законченность действия, и его направленность вовне. На калмыцкий язык эти значения могут быть переданы тремя глагольными формами. Например: толкнул - түлкв; вытолкнул -

түлкэд һарһж, оркв. Завершенности действия соответствует глагол орке, на направление действия указывает деепричастие һарһж, на лексическое значение – деепричастие түлкэд.

Глаголы с приставками могут выражать совершение действия во времени и передаются также несколькими словами. Например:

зашумел – (начал шуметь) – эклэд шуугв;

пошумел – (некоторое время шумел) – невчк шуугв;

отшумел – (законченное действие) – шуугж, оркв.

Кроме того, одна и та же приставка в зависимости от сочетания может иметь различные лексические значения. Например, приставка за –

забросил (в смысле запустил дело);

забросил (мяч на крышу).

Всеми этими оттенками значений калмыцкий язык не обладает, и приставочные глаголы также затрудняют изучение состава слова учащимися-калмыками.

Знание и учет отличительных особенностей двух разноструктурных языков крайне необходимо, оно до некоторой степени будет способствовать предупреждению типичных ошибок, допускаемых учащимися, объясняющихся влиянием грамматических норм родного языка.

Литература

1. Грамматика русского языка. – М.: АН СССР, 1960. т. I, с. 264.